



Ш.-К. Бервик. «Воспитание Ахиллеса», с оригинала Ж.-Б. Реньо

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В.ВИНОГРАДОВА

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ
СЛОВАРЬ
АНТИОХА КАНТЕМИРА

ТОМ 2

II-V

Вступительная статья и публикация

Елизаветы Бабаевой

АЗБУКОВНИК
ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

МОСКВА 2004



Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 02-04-16165

Рецензенты:

д. ф. н. В. М. Живов,
д. ф. н. А. Ф. Журавлев

Р 88 Русско-французский словарь Антиоха Кантемира. Т. 2: **Н—V** / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН; Вступит. ст. и публ. Е. Э. Бабаевой. — М.: Азбуковник; Языки славянской культуры, 2004. — 504 с.: ил.

ISBN 5-94457-154-3

Издание представляет собой публикацию Русско-французского словаря А. Кантемира (1709—1744), поэта, переводчика, дипломата. Созданный во время пребывания А. Кантемира в Европе, трехтомный словарь, оставшийся в рукописи, на протяжении долгого времени считался утерянным. В словаре представлено более 47000 словарных статей. Важный источник для изучения лингвистических взглядов А. Кантемира, данный лексикографический труд является также первым обширным двуязычным словарем, созданным русским автором, и одновременно первым описанием лексики русского языка периода смены типов литературных языков в России. Он также представляет несомненный интерес для истории как европейской, так и русской лексикографии.

ББК 81.2Рус-4

На переплете:

Кантемир Антиох Дмитриевич. 1709—1744. Автопортрет. 1736. Медная пластина, масло.
Российская национальная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ АНТИОХА КАНТЕМИРА

Том 2. **Н—V**

Издатель А. Кошелев

Оригинал-макет подготовлен издательством «Азбуковник»

Художественное оформление переплета Ю. Саевича и М. Михальчука

Корректор А. Рыко

Художник-консультант Л. М. Панфилова

Подписано в печать 20.10.2003. Формат 84×108 ¹/₁₆.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная.

Усл. п. л. 50,22. Заказ № 2108

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: lrc-kozlov@mtu-net.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-mik.narod.ru>

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavica@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книоторговая фирма G•E•C GAD.

ISBN 5-94457-154-3



9 785944 571540 >

Отпечатано в Московской типографии № 2 Министерства Российской Федерации по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций (МПТР России).
Тел.: 282-24-91. 129085, Москва, пр. Мира, 105.

Оглавление

Часть третїа	819
П	820
Р	1015
С	1059
Т	1139
У	1162
Ф	1193
Х	1195
Ц	1206
Ѡ	1211
Ч	1212
Ш	1230
Щ	1240
Ѣ	1244
Ю	1245
Я	1247
Ѳ	1252
Ѧ	1253
Ѧ	1254
Указатель речений, встречающихся в Словаре А. Кантемира в заголовочной позиции и в качестве иллюстративного материала	1255
Список заголовочных слов и словосочетаний из Лексикона Ф. Поликарпова, не включенных в словник Словаря А. Кантемира	1279
Приложение. Фотовоспроизведение отдельных листов рукописи	1311

Dictionnaire
Russe - Français

П - v

изъ книгъ Ф: К: подарокъ Шнóра¹

Часть третїа²

¹ Запись Ф. Каржавина.

² Запись киноарью, выполнена А. Сулакадзевым.

П

Павѧ*
Павече^рней
Павече^рница*¹
Павлинецъ
 1v **Павлинишко**
 1v **/Павлин/нище**
/Павл/инны^н
/Павл/инчикъ
Павлинъ*
 1v
Пагѹба*²
Пагѹблю*
Пагѹбникъ
/Пагѹ/бница*
/Пагѹ/бниче^ски
/Пагѹ/бниче^скѣй
/Пагѹ/бниче^ство
/Пагѹ/бниче^ствѹю
/Пагѹ/бнѡ
/Пагѹ/бны^н*

Падалица
Падали[щ]чный
Падалице*
/Пада/лицны^н
Паданїе
Падатє^лны^н*
Падаю^ж³

 1v

 3 **Падаюся**
Падежець

/Паде/жны^н

кП

c'est la dixsetieme letre del'Alphabet Russe appellée pocoï. Elle se prononce toujours comme le P Francois
 § dans les nombres elle[s] [signifie] vau 80

ПАВ

S.F. Paon femelle
 Adj. de Compiere
 S.F. (:priens Ecclesiastiques après les vepres) Compieres
 S.M. dim. un petit paon. paonau
 S.N. dim. un petit [vilain] miserable paon
 S.N. Augm. un grand paon. ou vilain grand paon
 Adj. de paon
 S.M. dim. paonau
 S.M. Paon.

смотри^тся какъ павли^н

ПАГ

S.F. ruine. destruction
 V.a. Ruiner, detruire, perdre
 S.M. Destructeur
 S.F. destructice
 Adv. en desctruiteur
 Adj. de Destructeur
 S.N. destruction, ruin
 V.a. Ruiner, detruire, perdre
 adv. d'une maniere ruineuse, perduicieusement
 Adj. funeste, destructive, perniseux

ПАД

S.F. (:fruit qui tombe[nt] des arbres par l'injure del'aire:)
 Adj.
 S.N. Carcasse. Charogne
 Adj. de Carcasse, de Charogne
 S.N. (l'action de tomber) Chute
 Adj. Sujer a tomber, Caduque
 V.a. tomber

§ echoir //

падаю вѣ памѹ

мнѣ очере^л пала

паде жребїй на Матѡїя

снѣгъ падаетъ

§ dans le figuré палъ: ѹме^р палъ вѣ неща^стьє //

V.N.p. pecher charnelement

S.M. dim. petite chute

§ [petit cas]

de Cas

¹ С отсылкой зри повечерїе (2-я паг., л. 1).

² С отсылкой в конце словарной статьи зри гѹбнїеѧство, или погнїеѧль. В качестве отдельной словарной статьи представлена глагольная конструкция пагѹбѹ нанѡшѹ (2-я паг., л. 1).

³ В качестве отдельной словарной статьи представлены глагольные конструкции падати съ конѧ, падаю ниць (2-я паг., л. 1).

	/Паде/жъ* ¹	S.M. Chutte. Ruine § (terme de Gramaire) Cas йменитѣ^ны" - Nominatif Родитѣ^ны" - Genitif Датѣ^ны" - datif винитѣ^ны" - Accusatif зватѣ^ны" - vocatif творитѣ^ны" - instrumental Сказатѣ^ны" - narratif NB: On amprunte de Latins l'Ablatif о^носи^е^ны"
2v	Паденіе* ²	S.N. v. Падаю. Chute. Ruine
	Падү	V.a. voyez Падаю
	Падүся	V.np voyez Падаюся
	Падүчий	Caduc
	Падүчая болъ^3нь	le mal Caduc le haut mal
	ПАЄ	S.N. L'action de souder. Soudoyement
	Паеніе	Adj. Soudé
	Паеный	Adj. qui n'est employe que dans cette frase ci § паеная икра du Caviar pressé
	Паесны"	ПАЖ S.M. dim. un petit page S.N. dim. un petit vilain page S.N. augm. un grand page Adj. de paturage § Abondant en paturage
	Пажикъ	S.F. Paturage
	/Паж/ишко	ПАЗ Adj. de marché. voyez База ^p
	/Паж/ище	S.M. Marché.
	Пажит^ы"*	S.M. dim.
	Пажитъ*	S.F. Ongl, corn d'un bête
	Пазар^ны"	Adj. d'ongl. de corn.
	Пазаръ	Adj. ^K
	Пазникъ	galon
4	² Пазноктѣ* ³	S.F. Sein
	¹ Пазноктны"	§ Golf de mere //
	Паз^ный	нести по^ пазүхо"
	Пазүментъ	носить за пазүхо" //
	^K Пазүха*	S.F. un petit sein
3v	Пазүшка	§ un petit Golf
	Пазүшны"*	Adj. de sein, de Golf
	Пазъ	S.M. (treme de maçon, et de charpentier) mortoise. mortoire ⁴
	Пазю	V.A.

¹ Указана эквивалентная лексема паданіе (2-я паг., л. 1).

² С отсылкой в конце словарной статьи зри поползновеніе. В качестве отдельной словарной статьи представлено словосочетание паденіе нцъ (2-я паг., л. 1).

³ В составе словосочетания пазноктѣ ноготь (2-я паг., л. 1).

⁴ Слово mortoire вписано карандашом.

	Пай	ПАЙ
	Пайка	S.M. ecot, cot part. portion
	Пайны ^{II}	S.F. Soudure
		Adj. d'ecot, de portion, de part
	ПАКЕТЪЦЪ	ПАК
	/ПАКЕ/ТНИКЪ	S.M. dim. un petit paquet
	/ПАКЕ/ТНЫ ^{II}	>
	ПАКЕТЪ	Adj. de paquet, d'[A]Envelope
3v	ПАКН ^{*I}	S.M. paquet, envelope
	ПАКЛИ	derechef encore
	ПАКЛЯНЫ ^{II}	S.F. plur.
3v	ПАКО ^С ТНИШКО	Adj.
3v	ПАКО ^С ТНИЩЕ	
	ПАКОСТНИ ^{**}	S.M.
	ПАКОСТНИЦА	S.F.
	ПАКО ^С ТНИЧЕ ^С КИ	Adv.
	ПАКО ^С ТНИЧЕ ^С КІЙ	Adj.
	ПАКО ^С ТНИЧЕСТВО	S.N.
	ПАКО ^С ТНИЧЕСТВУЮ	V.n.
	ПАКО ^С ТНИЧЕЮ	V.a.
3v	ПАКО ^С ТНО [*]	
3v	ПАКО ^С ТНЫ ^{**}	
	ПАКО ^С ТЬ [*]	
	ПАКОЩУ [*]	V.A. barbouiller, Salir
		§ causer du desordre, gater
5	ПАКОЩУСЯ	V.R. Se barbouiller, Se salir
		ПАЛА
	ПАЛАТА [*]	S.F. Une grande Chambre. Une sale. Un Salon, un Cabinet
		§ tout le Domestique du Souveraine, la Cour
		ex. о всей палатѣ ѿ вон ^{II} ствѣ его Гдѣ помолн ^{II} ся Prions le Seigneur
		pour toute Sa Cour et toute son armé
		посо ^С кая палатта la Sale des Ambassadeurs
		совѣт ^С ная палатта la Sale de conseil
	ПАЛАТИШКИ	Dim: neut. une petite [maison de Piere] miserable Palais
	ПАЛАТИЩИ	Aug: neu. Grande maison de Piere. grand Palai
	ПАЛАТКА	Une tente
	ПАЛАТНЫЙ [*]	Adj: de maison, de Sale. dela Cour
4v	ПАЛАТЦЫ	S.M. dim.
	ПАЛАТЫ	S.F. plur. (:n'a point de singulier:) Maison de Piere. hotel. Palai
		цр ^К іе палаты la Cour, le chateau du Soverain
4v	ПАЛАЧОВЪ	огро ^М ные палаты Un[e] Palai Superbe
	ПАЛАЧНЫ ^{II}	du Barau
	ПАЛАЧЬ [*]	Adj: de Bourau
	ПАЛАШЕЦЪ	S.M: Bourau
		S.M. dim. petit sabre

¹ Указан эквивалент *оплать*. В качестве отдельных словарных статей представлены словосочетания *паки взываю, паки емлю, паки быгтїе, паки шживаю, паки жїю, паки напoлняю, паки напoлненъ, паки напoлненїе, паки прїемлю, паки свѣзбїю, паки даю, паки помышляю, паки мышляю, паки раждаю, паки рожденїе, паки созидаю, паки пишѣ, паки шжесточаюся, паки крецаю, паки рыкаю, паки пою, паки падаю, паки возврацаю, паки возвращенїе, паки смѣчаю, паки смышленїе, паки спрашиваю, паки стажаваяю, паки стажанїе, паки текѣ, паки приклонляю, паки напоминаю, паки падаю, паки поравоцаю, паки возврацаюся, паки живѣ, паки согрѣваюся, паки зеленѣю или процѣтаю, паки сіаю, паки возрастаю, паки свѣздаваю, паки лію, паки шновляю, паки шновленїе (2-я паг., л. 1-2).*

	Палашникъ	>
	Палашнишко	S.N. dim. un petit mauvais sabre
	Палашнице	S.N. aug. un grand sabre
	Палашны ¹¹	adj. de sabre
	Палашъ*	S.M. Sabre
4v	Палаю, ешъ	V.n. jeter de Flamme (:Ital. Fiammegiare) // палаю, ешъ, [пала ^А], пыла ^А во ^П пыла ^А , запыла ^А § палаю гаро ^П гью v. Пылаю //
		ПАЛЕ
	Паленіе*	S.N.: L'action d'enflamer, de bruler
4v	/Па/лены ¹¹	Adj. brulé //
		паленая свинья //
4v	Палецъ* ¹	S.M. doigt //
		во ^А шой палецъ le pouce ꙗказате ^А ны ¹¹ палецъ сре ^А ней палецъ пе ^Р стнево ¹¹ палецъ le doit annulere мизнецъ чертовъ палецъ Carneau dela foudre //
	Палечный	adj: de doit
	Палитѣ ^А ный*	adj: qui enflame. qui est propre a metre le feu, ou a s'enflamer
		ПАЛИ
	Палица* ²	S.F. bâton
	/Па/лични ^{к*}	S.N. qui port le baton
	/Па/личны ^{11*}	adj. de baton
6	Палка*	S.F. baton
	Па ^А мовы ¹¹	Adj. de Laurier § па ^А мовое дерево
	Па ^А мъ	S.M. Laurier
	Палочка*	S.F. petit baton
	/Пало/чны ¹¹	adj: de baton
5v	Па ^А түсна	(poisson) raye
	Палүба	S.F.
	Палүбнишко	
	/Палү/бнице	
	/Палү/бны ¹¹	
	Пальба	S.F. l'action de tirer les armes a feu Глышна была великая па ^А ба on entendoit tirer beaucoup. On entendoit un grand bruit des armes à feu. on entendoit faire grand feu
	Пальчикъ* ³	S.M: dim. petit doit
	/Паль/чишко	un pauvre petit doit
	/Паль/чице	un gros doit
	/Паль/чонко	Dim. un petit miserable doit
	Палю*	V.a. bruler палить поле Bruler un prés палить свинью Bruler un cochon § tirer les armes a feu, faire feu

¹ С отсылкой зри перстъ (2-я паг., л. 2).

² В качестве отдельной словарной статьи представлено словосочетание палица пастырская (2-я паг., л. 2v).

³ Лексема указана в качестве эквивалентной при перстикъ (2-я паг., л. 5).

Палюся*

Памятишко

/Памя/тище

Памятливы^{11*}

Памятникъ

Памятно*

Памятны^{11*}

Памятованіе*

Памятословіе*

³Памятословиво

¹/Памято/словивы¹¹

²/Памято/словно

/Памято/словны^{11*}

7 Памятозл^бственно

/Памятозл^бст/венныи

/Памятозл^бство

/Памятозл^бствую*,

ешъ, ствова^а

Панагейка

/Пана/гейны¹¹

/Пана/гея

Панафида

/Пана/фидны¹¹

Паникадилишко

/Паникадили/ще

/Паника/ди^аны¹¹

/Паника/дило*

/Паника/дилице

Паница*

/Пани/чны¹¹

Паничь

Пански

/Пан/скій

Панство

Панствую

Паную

Панцыри^к

/Панцы/ришко

/Панцы/рище

Панцы^рни^к

/Панцы^рница

/Панцы^рный

Панцырь

/Пан/цырьокъ

Панъ

палить на неприятеля faire feu sur l'ennemis

V:N: Se bruler

ПАМ

Dim:N: une pauvre memoire

Augm: une grande memoire

adj: qui a bonne memoire, qui se souviene long tems

S.M: (livre ou on inscrit le mort pour en faire mention dans les prieres del'eglise:)

adv: avec bien dela memoire

adj. memorable

S.N. Souvenance

ПАН

Lustre. Camebabre

Lustre. chandelier

филс ду майте, ду сеigneur

ен майте, ен сеigneur

l'etat du maitre

faire le maitre

>

Côtes de maille. Brigandin

Seigneur, maitre

¹ Указан эквивалент достопамятний (2-я паг., л. 2v).

	Панья	Dame, maitresse
	Папа*	ПАПА Pape
	Папежство*	Papauté
	Папе ^р тны ^и /Папе/рть*	
8	Папистъ	Papiste
	Папски	adv.
	Папскій	adj.
	Папство	faire les fonctions d'un pape.
	Папствую	§ Sieger
		ПАР
7v	Пара* ¹	S.F. une paire // привирать к парѣ и ^{ан} в па ^р у Appareiller привраны ^и в па ^р у Appareillé //
	Парали ^ж ны ^и	adj: paralytique
	Парали ^ж * ²	S.M: Paralise
	Параніе	S.N: Vol. (L'action de s'élever dans l'aire)
	Параю, ешъ, ралъ, во ^с /па/ра ^а	V.N. Voler
7v	Па ^р гаментовы ^и	
	Па ^р гаментны ^и	agj: de Parchemin
	Па ^р гаментъ	S.M: le Parchemin
	Па ^р гаминны ^и	de Parchemin
	Па ^р гаминъ*	
7v	Па ^р дъ* ³	
	Пареневъ	
	Пареніе* ⁴	
	Парены ^и	adj. Etubé § baigné
	Парень	S.M: garçon
	Парнкъ	S.M. Peruque
	Парнсто	
	Парнсты ^и	appareillé
	Па ^р мевакъ* ⁵	
	Па ^р ней	du garçon
	Па ^р нишко	
	Па ^р нище	
	Па ^р ны ^и	adj: de vapeur
	Парови ^а ны ^и	
	Паровый	de vapeur
	Паролны ^и	
	Пароль	
	Па ^р те ^с ны ^и	

¹ Указан эквивалент сѣгубица. В качестве отдельной словарной статьи представлено словосочетание пара выквѣзъ или волквѣзъ (2-я паг., л. 3).

² С отсылкой зри разславленіе (2-я паг., л. 3).

³ С отсылкой в конце словарной статьи зри рысь (2-я паг., л. 3).

⁴ С отсылкой зри летаніе (2-я паг., л. 3).

⁵ У Поликарпова пармевакъ с комментарием сыръ чѣжеземскій (2-я паг., л. 3).

	Па ^р тесъ	
	Парусецъ	petite voile
	Парусикъ	
	/Пару/сишко	
	/Пару/сище	grande voile
	/Пару/сини ^к	
	/Пару/сны ^и	de voile
	Парусъ* ¹	S.M: voile
9	Па ^р ча	опу ^с каты парусы Caler les voiles
		Etofe
		§ Brocat
		d'etofe
	/Па ^р /чевой	
	Па ^р чишко	
	Па ^р шивы ^и	
	Па ^р шивълы ^и	
	Па ^р шивълю	
	Паръ*	vapeur, exhalaison
	Парю* ²	etuber, baigner, bassiner
	Парюся	Se baigner
		ПАС
	Пасека	
	Пасеніе	
8v	Пасены ^и	adj.
	Пасмур ^н о	
8v	Пасмур ^н ы ^и	
	Пасоха	
	Паствнна*	paturage
	Паствн ^н ы ^и * ²	
	Паство	
	Пастухъ*	berger, Pasteur
	Пастушей	
	Пастушески	
	Пастушескій	
	Пастушество	
	/Пасту/шишко	
	/Пасту/шище	
	Пастушка	Bergere
	Пастушокъ	
	Па ^с тыреначални ^к *	
	/Па ^с тыренача/лница	
	/Па ^с тыренача/лниче ^с ки	
	/Па ^с тыренача/лниче ^с кій	
	/Па ^с тыренача/лны ^и	
	/Па ^с тыренача/лство	
	/Па ^с тыренача/лствую*	
	Пас ^р тырски*	
	/Пасты/рскій*	
	/Пасты/рство	

¹ В качестве отдельных словарных статей представлены глагольные конструкции парусъ простираю, парусы собираю (2-я паг., л. 3).

² В составе конструкции парю в ванѣ (2-я паг., л. 3).

	/Пасты/рствію*	
	Пастырь*	Pasteur, Berger
10	Пасу* ¹	paître
	Пасуся	
	Пасха*	Paque
	/Пас/ха^ны"	
	Пасынокъ	baufils
	/Пасы/нковъ	
		ПАТ
	Патерница	
	/Патери/чка	
	/Патери/чны"	
	Патрахилецъ	
	/Патрахи/лишко	
	/Патрахи/лище	
	/Патрахи/льны"	
	/Патрахи/ль	
	Патріа ^р хъ*	le Patriarche ²
	/Патрї/аршей* ³	de patriarche ⁴
	/Патрї/аршески	en patriarche ⁵
	/Патрї/аршескій*	partriarchal ⁶
	/Патрї/аршество*	le patriarchat ⁷
	/Патрї/аршествоүю*	être patriarche ⁸
	Патронецъ	S.M. Dim. Un petit Patron § une petite Cartouche
	/Патро/нишко	
	/Патро/нище	
9v	Патронны"	
	/Патро/нски	
	/Патро/нскій	
9v	/Патро/нство	
	Патронъ	S.M: Patron, Professeur § Une cartouche
	Патрүл[ь]ный	
	Патрүль	
	Патчерница*	
	/Патче/рицынъ	
	/Патче/ричны"	
		ПАУ
	Паўзокъ*	
	/Паў/зочны"	
	Паўкъ*	
	Паўтина	

¹ С отсылкой зри пастырствію (2-я паг., л. 3).

² Перевод вписан светло-коричневыми чернилами.

³ У Поликарпова краткая форма в составе словосочетания патрїаршъ домъ (2-я паг., л. 3v).

⁴ Перевод вписан светло-коричневыми чернилами.

⁵ Перевод вписан светло-коричневыми чернилами.

⁶ Перевод вписан светло-коричневыми чернилами.

⁷ Перевод вписан светло-коричневыми чернилами.

⁸ Перевод вписан светло-коричневыми чернилами.

- 11 /Пау/ти"ка
/Пау/ти"ны"
Паучина*
/Пау/чинны"¹
/Пау/чишко
/Пау/чище
/Пау/чникъ*²
/Пау/чокъ

ПАХ

aisselle

- 10v Паха
Пахало³
Паханіе*⁴
10v Паханы"
10v Пахарь
Пахаю
Пахви⁵
Пахнү*⁶
Пахотни*^{к*}
/Пахо/тница*
10v Пахатницый
10v Пахатничей
/Пахо/тниче"ки
/Пахо/тниче"кій
/Пахо/тниче"тво
Пахатны"⁷
Пахүчий*⁸
Пахъ*

ПАЧ

- Паче*⁹
Пачканіе
/Пач/каны"
Пачкаю
Пачкаюся

Barbouiller

ПАШ

- Пашен[ь]ка
Пашенный
Пашка
Пашня*¹⁰
Пашү*¹¹
Пашүся

¹ В составе словосочетания пабчинное тканіе (2-я паг., л. 3v).

² В составе словосочетания пабчникъ трава (2-я паг., л. 3v).

³ Карандашная вставка.

⁴ С отсылкой зри ораніе (2-я паг., л. 3v).

⁵ Карандашная вставка.

⁶ С отсылкой зри блговонствю (2-я паг., л. 3v).

⁷ В составе словосочетания пахотное время (2-я паг., л. 3v).

⁸ С отсылкой зри блговонный (2-я паг., л. 3v).

⁹ С грамматическим комментарием съ родителнымъ сочиняется пач паче снѣга оубѣлюса (2-я паг., л. 3v).

¹⁰ С отсылкой в конце словарной статьи зри нива (2-я паг., л. 3v).

¹¹ Указан эквивалент орю (2-я паг., л. 3v).